

קח לך עבדים. שיחממו אותו ורחוץ בו ולא מצי עני למימר ליה קנה חלקי:

**Prends-toi des esclaves.**

Pour qu'ils le chauffent, et laves-toi-y, le pauvre ne peut pas lui dire "rachète ma part":  
הכא נמי גוד איכא אגוד ליכא. שאין העני אומר לו אף אני אקנה חלקך שאין לו במה לקנות לפיכך אין יכול לכופו:

**Ici aussi "rachètes" il y a, mais "je rachète" il n'y a pas.**

Car le pauvre ne lui dit pas (*ne peut pas lui dire*), "j'achèterai ta part", car il n'a pas d'argent pour acheter (*litt. il n'a pas avec quoi acheter*), c'est pour cela qu'il ne peut le forcer (*le pauvre ne peut forcer le riche à lui racheter sa part*):

ושמו עליו. כל דבר שיש בו שיעור שאם תחלקנו עדיין יהא עליו שמו הראשון:

**Et qui porte son nom.**

Chaque chose qui a la mesure (*voulue, de telle sorte*) que si tu la partages elle porte encore sa dénomination première:

מעלין אותו בדמים. היינו גוד או אגוד:

**On évalue sa valeur.**

C'est-à-dire "rachètes" ou "je rachète"

טול אתה שיעור ואני פחות. כגון חצר שאין בה שמנה אמות ואמר זה חלוק וטול לך ד' אמות ואני המותר:

**Prends ce qui possède la mesure, et moi moins.**

Par exemple une cour qui n'a pas 8 coudées (*sur 8 coudées*), et un (*des copropriétaires dit à l'autre*) lui dit, divise et prends 4 coudées (*sur 4*) et moi (*je prendrai*) le reste:

וגוד או אגוד נמי. שלא רצה למחול כלום אלא קנה חלקי או אקנה חלקך:

**Et "rachètes" ou je "rachète" aussi.**

Car il n'a rien voulu céder, mais (*il exige*): "rachètes ma part" ou je rachèterai ta part":

הא דרב יהודה. דאמר גוד או אגוד משמיה דרביה קבלה:

**Cet (enseignement) de Rav Yéhoudah.**

Qui a cité (le principe de) "rachètes" ou je rachèterai", il l'a (*le principe*) reçu de son maître:

בכרך אחד. כל ספריהן עשוין בגליון ואם יביאהו לב"ד לחלקו בזיון הוא:

**En un seul rouleau.**

Tous leurs livres étaient écrits (*littéralement: faits*) sur des rouleaux, et s'il l'amenait au Tribunal pour le partager, cela aurait été une marque de mépris :

אבל בשתי כריכות. כגון תורה בכרך אחד ונביאים בכרך אחד:

**Mais en deux rouleaux.**

Par exemple: la Torah (*transcrite*) dans un rouleau et les Prophètes dans un rouleau:

חולקין. קס"ד דאפילו אין שניהם רוצים וע"כ אין דמיהן שוין ואי לית דינא דגוד או אגוד היאך הוא כופיהו זה יאמר אני לא אתן לך עודף הדמים וגם לא אתן לך היפה שאקבל ממך דמים ולא גרסי' תרוייהו צריכין להאי:

**Ils partagent.**

On a pensé au départ que ceci s'appliquait même si le deux ne veulent pas (*l'un d'eux veut et pas l'autre*), et l'on est forcé de dire que les prix (*des deux parts*) ne sont pas égaux, si le principe de "rachètes" ou "je rachète" ne s'applique pas, comment peut-il le forcer ? L'autre dira je ne te donnerai pas la différence de prix, et je ne concèderai pas la belle (*part*) en échange d'argent, il ne faut pas dire : "les deux ont besoin de ceci" (*dans la version de Rachi ces mots n'apparaissent pas*)

בשניהם רוצים. הא דשמואל אשניהם רוצים דמתניתין קאי דקתני לא יחלוקו ואמר שמואל בשתי כריכות אם שניהם רוצים יחלוקו:

**Lorsque les deux veulent.**

Ce qu'à dit Chmouel concerne le cas où les deux sont d'accord (*litt. veulent*) (*qui a été cité*) dans la Michna, et pour lequel on a enseigné "ils ne partageront pas", et Chmouel a dit que s'il y a deux rouleaux, et que les deux veulent, ils partagent.

פילכא ונוולא. לטוות ולארוג ל"א ביסטרקי תכשיטי ספסלים שקורין טפי"ד:

**Le rouet et le métier à tisser.**

Filer et tisser, une autre version: "bistarki" qui sont des ornements pour les bancs que l'on nomme "tapid" (*en vieux français*):

לית דינא דגוד או אגוד. לכופו לתת דמי העודפים ביפה ולא למכור חלקו:

**La loi de "god o agod" ne s'applique pas.**

Pour le forcer à payer la différence (*de prix entre*) la belle part (*et l'autre*) et de ne pas vendre sa part:

לאו גוד או אגוד הוא. אי לא אמר ליה או קח שתיהם או אקח שתיהם דכל אחת אין בה כדי לאחד:

**Ce n'est pas "god o agod".**

S'il ne lui dit pas "prends les deux ou je prendrai les deux" car chacune n'est pas suffisante pour une personne:

אבל בב' כריכות חולקין. וקס"ד בע"כ של אחד מהן אלמא כי אמר ליה שקול חדא וגוד דמי היתירים או אגוד כיפינן ליה:

**Mais s'il y a deux rouleaux ils partagent.**

On a pensé (*que ceci se faisait*) contre le gré de l'un d'eux, donc lorsqu'il lui dit "prend-en un et donne l'argent du reste, ou c'est moi qui rachèterai" on peut le forcer.

כל אחד ואחד בפני עצמו. כל ספר וספר של נביאים ושל כתובים צריך להיות כרך לעצמו:

**Chacun séparément.**

Chaque livre des Prophètes et des Hagiographes doit avoir un volume à part:

בבייתוס שמנה נביאים. כל ספרי נביאים שמנה הן:

**Baïtous (avait) huit (livres des) prophètes.**

L'ensemble des livres des prophètes est au nombre de 8:

הכי גרסינן וכן בין כל נביא ונביא של שנים עשר שלש שיטין ומסיים מלמטה ומתחיל מלמעלה אם נזדמן לו סיום הספר מלמטה בסוף הדף מתחיל ספרו האחר בראש הדף ואינו צריך להניח ריוח חלק ביניהם:

**Voici la version correcte: et aussi entre chaque Prophète, et pour les pour le livre des douze (Prophètes), 3 lignes (vides pour séparer les textes relatifs à chaque Prophète) il termine au bas (de la page) et commence (le livre suivant) en haut (de la nouvelle page), s'il lui arrive de conclure (l'écriture du livre au bas de la page) à la fin de la page, il commencera le livre suivant en haut de la (prochaine) page, sans avoir à laisser d'espace libre entre eux:**

כדי לגול עמוד. מניח קלף חלק לגלול על גבי עמוד של עץ שהספר נגלל עליו:

**Pour enrouler une colonne.**

Il laisse le parchemin sans y écrire (*litt. lisse*) afin d'enrouler (*cette colonne vide*) sur le cylindre en bois (*litt. colonne en bois*) autour duquel le livre s'enroule :

וסופו כדי לגול היקף.

**Et à la fin, de quoi enrouler son pourtour.**

בסופו מניח חלק גדול כדי לגול בו כל הקיפו שאין עושה שני עמודים לגוללו לאמצעו כמו שאנו עושין לספר תורה אלא גוללו מתחלתו לסופו וכורך החלק על כל ההיקף:

A la fin (*du rouleau*) il laissait une grande portion (*sans écriture*) pour enrouler tout son périmètre, car il ne confectionne pas (*litt. ne fait pas*) deux cylindres qui permettent de l'enrouler (*des deux côtés, pour arriver*) au milieu, comme nous le faisons, mais il le roule du début à la fin et puis replie la portion (*sans écriture*) sur son pourtour: